

# ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

## ЗВУКОПОДРАЖАНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Умнова Л. А.

Студентка ФИЯ,

Томский Государственный университет

### Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности звукоподражаний в китайском языке, приводятся примеры из различных ресурсов, проводятся аналогии с русским языком, а также отмечается то, каким образом употребление тех или иных звукоподражаний влияет на восприятие произведения читателем или слушателем.

**Ключевые слова:** оноματοпея, оноματοпоэтические слова, звуки.

### ONOMATOPOEIA IN THE CHINESE LANGUAGE

Umnova L. A.

Student of the faculty of foreign languages,

Tomsk State University

### Abstract

The article considers special features of the use of onomatopoeic words in Chinese, provides examples from different sources, makes an analogy with the Russian language, and reviews the way onomatopoeia influences the reader's or the listener's perception of a literary work.

**Keywords:** onomatopoeia, onomatopoeic words, sounds.

В настоящий момент звукоподражания не могут быть подведены ни под одну из существующих частей речи. Именно поэтому звукоподражания должны объединяться в отдельную лексико-грамматическую категорию. Существуют различные точки зрения на проблему определения лексического значения звукоподражаний. Одни утверждают, что звукоподражания таковым значением не обладают. Однако существует мнение, что звукоподражания являются полноценными словами, хоть они и не имеют номинативной функции.

А. Н. Тихонов, советский и российский ученый-лингвист и лексикограф, утверждает, что значение в звукоподражаниях существует, и выражается оно в звуках [4]. Именно этим значением звукоподражаний отличается от значений других слов.

Звукоподражание (оноματοпея) – это «слово, которое служит для имитации звуков окружающей действительности средствами языка». [10]

Современный китайский языковед, Ван Ляо-и, дает следующее определение: «Звукоподражание – это передача звуков, существующих в природе, при помощи звуков языка».

Если говорить о русском языке, то примерами звукоподражаний являются такие слова, как «мяу», «гав-гав», «кря-кря», «кхе-кхе», «чмок» и т.д.

В китайском языке звукоподражания называются 象声词. Их часто можно встретить как в устной, так и в письменной речи. Оноματοпоэтические слова в китайском языке, как и во многих других языках мира, имеют повторяющуюся основу, придают речи образность и обладают высокой продуктивностью.

Первые звукоподражания можно встретить уже в «Шицзине» (诗经). Некоторые лингвисты Китая (например, Чжан Чжигун, Ли Цзинси и др.) рассматривают оноματοпоэтические слова в качестве

междометий, а точнее в качестве одного из их видов, образованных при помощи имитации звуков. Другие же исследователи (например, Дин Шэншу) утверждают, что не все звукоподражания могут входить в состав междометий. Также существует точка зрения о том, что оноματοпоэтические слова занимают промежуточное положение между служебными и знаменательными словами китайского языка. Такого мнения придерживается и Жэнь Сюэлян.

О. П. Фролова, специалист по Китаеведению, разделяет все звукоподражательные слова на две большие группы [5]:

1. Чисто звукоподражательные слова, которые имитируют звуки, издаваемые человеком, животными и прочими живыми существами.

Например,

戈罗, 戈罗 geluo, geluo – речь шумно разговаривающих людей;

咩咩 mie, mie – звуки, издаваемые овцой;

汪汪 wang, wang – лай собаки;

咯咯 ge, ge – смех людей;

喵喵 miao, miao – мяуканье кошки и т.д.

2. Имитация разных звуков природы, различных шумов и звуков природы.

Например,

滴滴答答 dididada – шум дождя;

啪啦啪啦 palapala – стук пишущей машинки;

哗哗啾啾 bibibobo – треск чего-то горящего и т.д.

Однако существуют звукоподражательные слова, которые не имеют аналогов в русском языке.

Например,

唰唰 shuashua – шум быстро приземляющейся птицы;

呱呱 guada – звук раскрываемого веера и т.д.

Также ономапоэтические слова можно разделить по структуре на простые (односложные), двусложные, трехсложные и четырехсложные.

К односложным звукоподражаниям относят такие слова, как:

喔 wo – кукареканье петуха;

咚 dong – звукоподражание грохоту, грому «бум!, тук!»;

噪 zao – стрекотать, щебетать, пение (птиц);

哞 mou – мычание скота, мычать и т.д.

Двусложные ономапоэтические слова, в свою очередь, подразделяются на звукоподражания, образованные по схеме АА, и на звукоподражания, образованные по схеме АВ. Примерами двусложных звукоподражаний являются:

Схема АА

呱呱 gugu – плач ребенка, «ya-ya!»;

啄啄 zhuozhuo – кудаханье, вхохтаться;

Схема АВ

呱呱 guada – треск, бац, хлоп;

滴嗒 dida – тик-так;

咪呜 miwu – мяуканье, «мяу» и т.д.

Трехсложные звукоподражания также имеют различные формы сочетаемости слогов в процессе их образования.

Например,

Схема ААВ

呷呷叫 gajiao – крякать;

咬咬叫 zizijiao – пищать (о птенцах);

咕咕叫 gugujiào – урчание живота.

Схема АВВ

发嗡嗡 fawengweng – жужжать;

发喔喔 fawowo – кукарекать;

嘶琅琅 silanglang – звукоподражания колокольчику, «динь-динь» и т.д.

К четырехсложным ономапоэтическим словам, образованным по схеме АААА, ААВВ, АВ АВ, АВСС, АВСД, АВСА, АВВВ.

Например,

唧唧喳喳 jijizeze – стрекот;

哼哼哈哈 henghengahaha – издавать непонятные звуки, мычать;

滴滴答答 dididada – звукоподражание тикающим часам;

哗啦哗啦 hualahuala – плеск волн, шум воды;

叮零咚咚 dinglingdongdong – звук ударов мелких предметов;

淅沥沥沥 xililili – звук дождя и ветра и т.д.

Звукоподражательные слова также выполняют ряд синтаксических функций [6]:

1. Функция обстоятельства. При этом обстоятельства, выраженные ономапоэтическими словами, могут не только непосредственно примыкать к сказуемому, но и присоединяться к нему при помощи частицы 地. Например,

• 金枝嘻嘻笑着, “您送我的称号太让人伤心, 让我想起了青蛙 – 呱呱呱...” – «Цзиньчжи хихикала: «Прозвище, которое вы мне дали, очень огорчительно, - мне сразу представляется зеленая лягушка: ква-ква-ква...»

• 不禁簌簌地流下眼泪 – «Из глаз невольно ручьем потекли слезы».

2. Функция определения. Выполняя данную функцию, ономапоэтические слова оформляются частицей 的. Например,

• 当风近处的小树林发出的悉悉窣窣的声音 – «Когда ветер зашевелил ближайшие деревца».

Многие исследователи считают, что в предложении звукоподражания могут быть только ограниченными семантически определениями, что они могут быть определениями только к слову 声音 – «звук» или к любому другому слову, обязательным компонентом которого будет 声. В большинстве случаев это действительно так, однако сфера употребления ономапоэтических слов этим не ограничивается, т.к. они могут выступать как семантически не связанные определения. Например,

• 果然瓮中生出了千千万万只咕咚咕咚的幼虫 – «И правда, в горшке появились тысячи копошащихся личинок».

3. Функция эквивалента предложения. Звукоподражание в таком случае выступает в качестве односоставного предложения. Иногда такое предложение, соединяясь со следующим при помощи запятой, образует целое сложное. Например,

• 哪知刚一挨着树, 哗啦一声, 树就断了 – «Кто же знал, что стоит только приблизиться к дереву, как оно «Хрусть!» - и сломается».

4. Функция сказуемого. Например,

• 观众的心蓦然变成牛皮鼓面了, 也是噹噹, 噹噹, 噹噹. – «И сердца зрителей вдруг, уподобившись натянутой коже барабана, тоже (стали) стучать бум-бумб бум-бум, бум-бум».

Также при выполнении функции сказуемого ономапоэтические слова могут выделяться частицами 了 и 着. Сказуемое, выраженное звукоподражанием, также обладает способностью принимать на себя обстоятельства (определения) образа действия, при этом они могут как оформляться частицей 地, так и не оформляться.

5. Функция дополнения и подлежащего. Звукоподражательные слова не могут выполнять функцию косвенного дополнения, только прямого. При этом допускается постановка счетного слова 个 между сказуемым и дополнением. Например,

• 你大声叫喊, 它们只回答你个哼哼哼, 嗡嗡嗡! – «Ты громко кричишь, а они тебе в ответ только жу-жу-жу да шу-шу-шу!»

Несмотря на способность ономапоэтических слов выполнять функцию дополнения и подлежащего, они имеют ряд отличий от существительных. Например, у звукоподражаний не может быть словообразовательных суффиксов; ономапоэтические слова не могут оформляться суффиксом множественного числа 们.

Объединив все грамматические признаки звукоподражаний, можно сделать вывод о том, что они полностью не совпадают ни с одной частью речи.

Что касается связи звукоподражаний в русском и китайском языке, то ее как таковую проследить сложно. Некоторые оноματοпозитические слова китайского языка имеют аналоги в русском, однако зачастую при переводе приходится прибегать к описаниям самих звукоподражаний, т.к. эквивалентов в русском языке для них подобрать практически невозможно.

Звукоподражания помогают достигнуть говорящему в речи определенного эффекта. Они создают у слушателя или у читателя ощущение «звукового присутствия». Благодаря этому произведение или речь говорящего становится более красочной. Оноματοпозитические слова могут выполнять как звукоизобразительную функцию, так и описательную, идентификационную и др. При помощи звукоподражаний мы можем не только описывать звуки, но и передавать различные эмоции (например, радость, веселье, страдание и т.д.), усиливая эмоциональное воздействие на читателя или слушателя.

#### Список используемых ресурсов:

1. Вашкявичус, В. Ю. Экспериментально-теоретическое исследование восприятия и вербализации шумов (на материале кодифицированных и окказиональных звукоподражаний русского и китайского языков). [Автореферат] / В. Я. Вашкявичус // — 2011. — с. 12–13.
2. Казарян, А. А. Звукоподражание в китайском языке. К постановке вопроса / А. А. Казарян,

А. Э. Сенцов, У. В. Хоречко // Молодой ученый. — 2015. - №7. — С. 955 – 958.

3. Репнякова, Н. Н. Функции звукоподражаний в китайских народных сказках / Н. Н. Репнякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2017. - №7 (73). — С. 151 – 154.

4. Тихонов, А. Н. Междометия и звукоподражания — слова? [Текст] / А. Н. Тихонов // Русская речь. — 1981. — № 5. — С. 72–76.

5. Фролова, О. П. Оноματοпозитические слова в китайском языке / О. П. Фролова // Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. - М., 1998. - С. 183-185

6. Шевцова, Н. И. Грамматические особенности звукоподражаний в современном китайском языке / Н. И. Шевцова, О. С. Пампушина // Известия Восточного института. — 2008. — С. 133 – 140.

7. WikiHSK [Электронный ресурс]. — Режим доступа:

[http://wikihsk.ru/publ/grammatika/hsk\\_2\\_ehlementarnaja\\_grammatika\\_kitajskogo\\_jazyka/zvukopodrazhanie\\_onomatopeja\\_ideofon/3-1-0-844](http://wikihsk.ru/publ/grammatika/hsk_2_ehlementarnaja_grammatika_kitajskogo_jazyka/zvukopodrazhanie_onomatopeja_ideofon/3-1-0-844). - (Дата обращения: 23.04.2018).

8. БКРС [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://bkrs.info/>. - (Дата обращения: 23.04.2018).

9. Магазета [Электронный ресурс]. — Режим доступа:

<https://magazeta.com/2013/02/onomatopoeia/>. - (Дата обращения: 23.04.2018).

10. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. — Режим доступа:

[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/ZVUKOPODRAZHANIE.html](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZVUKOPODRAZHANIE.html). - (Дата обращения: 23.04.2018).

## КИНОПЕРЕВОД В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

*Умнова Л. А.*

*Студентка ФИЯ,*

*Томский Государственный университет*

#### Аннотация

В данной статье рассматриваются особенности киноперевода в китайском языке, а также компетенции переводчика, приводятся примеры из различных фильмов и мультфильмов, проводятся аналогии с русским языком.

**Ключевые слова:** киноперевод, субтитры, кинематограф.

## FILM TRANSLATION IN THE CHINESE LANGUAGE

*Umnova L. A.*

*Student of the faculty of foreign languages,*

*Tomsk State University*

#### Abstract

The article considers special features of film translation in the Chinese language and competence of translators, provides examples from different films and cartoons, and makes an analogy with the Russian language.

**Keywords:** film translation, subtitles, cinematography.

В настоящее время киноперевод пользуется огромной популярностью. Это связано прежде всего с тем, что объем кинопродукции, выходящий на теле- и киноэкраны с каждым годом увеличивается. Появляются новые фильмы, сериалы, мультфильмы. В связи с этим повышаются и требования

к качеству кинопереводов и, разумеется, к его подготовке. Сейчас мы без проблем можем посмотреть зарубежный фильм, даже если в нем нет русской озвучки, можно найти версию с субтитрами. Тем не менее, в переводческой среде исследования киноперевода продолжают в парадигме лингвистики,